

STRASBOURG: PEREGRINĂRILE
TRANSILVANE ȘI RĂSPÂNDIREA
TIPĂRITURII ALSACIENE
ÎN SECOLELE XVI-XVII

STRASBOURG: LES PÉRÉGRINATIONS
TRANSYLVAINES ET LA DIFFUSION
DE L'IMPRIMERIE ALSACIENNE
DU XVI^{ÈME} AU XVII^{ÈME} SIÈCLE

CATALOG DE EXPOZIȚIE
CATALOGUE DE L'EXPOSITION

STRASBOURG: PEREGRINĂRILE TRANSILVANE ȘI RĂSPÂNDIREA TIPĂRITURII ALSACIENE

(SECOLELE XVI-XVII)

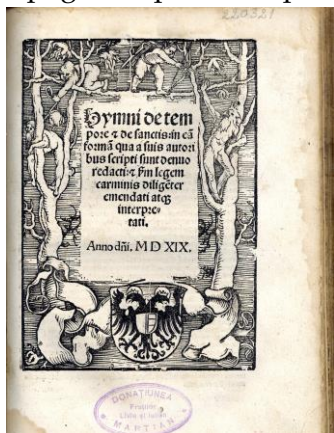
Provincii situate la frontiera lumii germane, Transilvania și Alsacia stabilesc contacte intelectuale marcate de valurile Reformei protestante și de pericolul expansiunii otomane în Europa Centrală. Începând cu secolul al XVI-lea, Strasbourgul devine un centrul în formarea intelectuală a cărturarilor ardeleni, alături de alte academii și universități din zona renană. Dacă tinerii cu dorință de studiu pleacă spre Vest, cărțile, rezultat al înfloririi imprimeriei alsaciene, refac acest traseu în celălalt sens, ajungând în bibliotecile transilvănene prin intermediul foștilor studenți sau al negoțului.



Expoziția surprinde această istorie prezentând lucrările unor intelectuali din regatul ungar care au poposit la Gimnaziul protestant, devenit ulterior Universitatea regală din Strasbourg. Astfel, în *Dicționarul* său [exponatul 2], Szenci Molnár Albert evocă „sfertul de secol” petrecut în *Argentoratium*, oraș remarcabil prin savanții academiei și frumusețea catedralei. Ediții mai recente [exponatele 5-7], ne amintesc de opera cronicarilor sași Georg Kraus și Johannes Lutsch, prezenți la Strasbourg în 1626. În colecțiile Bibliotecii Centrale Universitare, se regăsesc și o serie de

teze susținute în universitatea alsaciană [exponatele 9-11], între care cea a juristului Otto Tabor [exponatul 10], una din sursele principale de informare asupra chestiunii vrăjitoriei în epoca modernă.

Buna stare de conservare a incunabilelor [exponatele 12-15] provenite din atelierul lui Georg Husner, un bijutier devenit tipograf, a permis expunerea acestora. Meșteșugul său este pus în



slujba renașterii creștine, a mișcării *devotio moderna*, dar și a informării cititorilor asupra crizei politice și religioase provocate de mișcarea husită. Aprigile dezbateri confesionale sunt ilustrate și de lucrări mai recente [exponatele 16-22], între care putem remarca un portret în relief al lui Martin Luther, pe coperta care îmbracă polemicile satiristului Johann Fischart [exponatul 18].

Majoritatea cărților vechi strasbourgheze din colecțiile noastre fac dovada receptării umanismului tardiv: literatură antică greacă și romană [exponatele 24-31]; matematici, filosofie naturală și medicină [exponatele 40-44]. Deși majoritatea însemnărilor proprietarilor sunt mai târzii, unele datează din secolul al XVII-lea, ca și exemplarul din Homer [exponatul 26] care poartă semnătura judeului sibian Valentin Frank von Frankenstein.

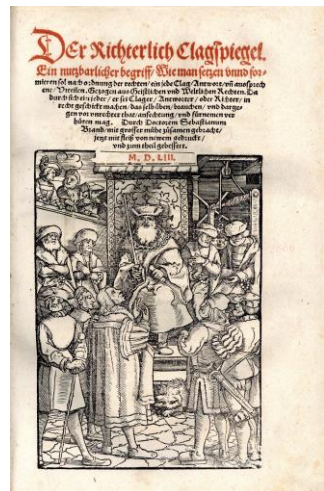
Expoziția e o cartografiere a Europei Centrale, așa cum sugerează ultima secțiune dedicată scrierilor istorice antice [exponatele 45-46] și cronicilor moderne [exponatele 47-52]. Vitrinele expoziției sunt completate de lista celor 105 studenți ardeleni la Strasbourg, identificați de Szabó Miklós și Tonk Sándor în perioada 1521-1700.

STRASBOURG: LES PÉRÉGRINATIONS TRANSYLVAINES ET LA DIFFUSION DE L'IMPRIMERIE ALSACIENNE

du XVI^{ème} au XVII^{ème} siècle

Provinces situées aux confins du monde germanique, la Transylvanie et l'Alsace tissent des liens intellectuels imprégnés par les vagues de la Réforme protestante et par le péril de l'expansion ottomane vers l'Europe Centrale. A partir du XVI^e siècle, Strasbourg devient un des centres de formation intellectuelle de la région rhénane fréquentés par des lettrés transylvains. Si la jeunesse studieuse part vers l'Ouest, l'essor de l'imprimerie alsacienne produit des livres qui refont ce chemin dans l'autre sens, aboutissant dans des bibliothèques transylvaines par le biais du négoce ou par le rapatriement des anciens étudiants.

L'exposition surprend cette histoire par les travaux des intellectuels du royaume hongrois qui ont séjourné au Gymnase protestant, devenu ultérieurement l'Université Royale de Strasbourg. Ainsi, Szenci Molnár Albert évoque dans son *Dictionnaire* [2] „le quart de siècle” passé à *Argentoratum*, ville remarquable par les savants de son académie et par la beauté de sa cathédrale. Des éditions plus récentes [5-7] rappellent les œuvres des chroniqueurs saxons Georg Kraus et Johannes Lutsch, présents à Strasbourg en 1626. On retrouve parmi les collections de la Bibliothèque Universitaire de Cluj quelques thèses soutenues auprès de



l'université alsacienne [9-11], entre lesquelles celle du juriste Otto Tabor [10], dont l'œuvre constitue une riche source des renseignements pour l'histoire moderne de la sorcellerie.

Le bon état de conservation des incunables [12-15] sortis de l'atelier de George Husner, un orfèvre devenu imprimeur, a permis leur présentation. Son art est mis au service de la renaissance chrétienne du mouvement de la *devotio moderna*, mais également au service de la curiosité des lecteurs intéressés par la crise politique et religieuse suscitée par les troubles hussites. En outre, les vifs débats confessionnels sont illustrés par des travaux plus récents [16-22], entre lesquels un écrit polémique du satiriste Johann Fischart dont la couverture est embellie d'un portrait en relief de Martin Luther [18].

La plupart des anciens livres strasbourgeois de nos collections prouvent la diffusion de l'humanisme tardif à travers la redécouverte de la littérature antique grecque et romaine [24-31] et de l'intérêt pour les mathématiques, la philosophie naturelle et la médecine [40-44]. Les marques d'appartenance les plus anciennes datent du XVII^e siècle, comme cet exemplaire d'Homère [26], portant la signature du juge de Sibiu, Valentin Frank von Frankenstein.

L'exposition est une cartographie de l'Europe centrale, comme le suggère la dernière section dédiée aux écrits historiques antiques [45-46] et aux chroniques modernes [47-52]. Les étalages de l'exposition sont complétés par les listes des noms des 105 étudiants transylvains présent à Strasbourg du 1521 au 1700, identifiés par Szabó Miklós et Tonk Sándor.



Lista exponatelor / Livres exposés

1. SZENCI MOLNÁR, Albert
Szent David királynak és profetanak mas-fel száz Soltari: a francziai noták és versek szerint; Kolosvaratt, Szentyel Mihály által, MDCLXXXI [1681].
2. SZENCI MOLNÁR, Albert
Dictionarium Ungarico-Latinum: innumeris vocibus Ungaricis, formulisque, loquendi Latine redditis; Heidelbergae, Typis Viduae Joh. Georgii Geyderi Acad. Typogr., MDCXXI [1621].
3. BARANYAI DECSI János
Adagiorum Graeco-Latino-Ungaricorum; Bartphae, excudebat Iacobus Klöss, 1598.
4. SCHÖDEL, Martinus
Disquisitio historico-politica de Regno Hungariae; Strasbourg, 1629.
5. KRAUS, Georg
Siebenbürgische Chronik des Schässburger Stadtschreibers Georg Kraus; 1608–1665. Wien, 1862–1864.
6. KRAUS, Georg
Cronica Transilvaniei; Traducere și studiul introductiv de G. Duzinchevici și E. Reus-Mirza; București, 1956.
7. LUTSCH, Johannes
Diarium dessen in dem Herrn ruhenden N. V. W. W. Herrn Johannes Lutsch, vormals gewesenenen treuen Königsrichter unserer Hauptstadt Hermannstadt, so aus seinen eigenen Manuscriptis von Worten zu Worten herausgegeben 1607–1661; In: Deutsche Fundgruben zur Geschichte Siebenbürgens. Ed. Kemény József; Klausenburg, 1839. 281–336.
8. LUTSCH, Johannes
Jurnal de captivitate la Istanbul = Tagebuch seiner Gefangenschaft in Istanbul, trad. Cristina Feneșan, Costin Feneșan; Timișoara, 2006.

9. BEHAMB, Johann Ferdinand
Jo. Ferdinandi Behamb, (...) Notitia Hungariæ antiquomodernæ Berneggeriana; Argentorati, Sumptibus Georgii Andreae Dolhopffii, MDCLXXVI [1676].
10. TABOR, Johann Otto
Collationis Juris Romani et Høngarici Ta Prōta, publicae eruditorum censuræ exposita et propugnata a Johanne Beiglero, posonio hugaro; Argentorati, Typis Johannis Philipi Mülbi et Josiae Staedelii, 1651.
11. BRODARICS, István
Stephani Broderici narratio de proelio quo ad Mohatzium anno 1526. Ludovicus Hungariæ rex periit. Cum commentario Joh. Caspari Khunii; Argentorati, Typis et sumptibus Joh. Friderici Spoor, [1688].
12. HUGO DE SANCTO VICTORE
De sacramentis Christianae fidei; Argentine, [typogr. operis Jordani de Quelinburg (Georg Husner)] MCCCCXCV [1495], in die s[an]ctor[um] martyrum Abdon et Senes [30 iulie].
13. COMESTOR, Petrus
Scholastica historia Magistri Petri Comestoris Sacrae Scripturae serie[m] breue[m] nimis [et] expositam exponentis; Argentine, [Georg Husner], 1500, XV die Julij.
14. HILARIUS LITOMICENSIS
Tractatus contra perfidiam aliquorum Bohemorum; Argentine, [typogr. operis Jordani de Quedlinburg (Georg Husner)] MCCCCLXXXV [1485], in die SS. martyrum Viti et Modesti [15 iunie].
15. MICHAEL DE HUNGARIA
Sermones predicabiles per totum annum licet breves; Argentine, [Georg Husner], MCCCCXC [1490].
16. WIMPHELING, Jakob
Hymni de tempore et de sanctis, Argentoraco, in Joannis Knoblauch calcographi edibus, milesimo quingentesimo uno de viginti anno [1519].

17. CRAUTWALD, Valentin
De oratione fidei Valentini Cratoaldi familiaris epistola;
 Argentorati, [Peter Schöffler d. J. u. Johann Schwitzer],
 MDXXX [1530].
18. FISCHART, Johann
*Fides Iesu et iesuitarum, hoc est collatio doctrinae Domini nostri
 Iesu, cum doctrina iesuitarum : collecta ex S, literis, Patrum
 scriptis, ac iesuitarum libris et per fidei articulos disposita. Item
 iuramentum papisticum, continens capita pontificae religionis, cum
 confutatione eiusdem;* [Strasbourg?], [s.n.], MDLXXVIII [1578].
19. PAPPUS, Johannes
*Historiae ecclesiasticae, de conversionibus gentium, persecutionibus
 Ecclesiae, haeresibus, et conciliis oecumenicis, epitome, ex
 praecipuis scriptoribus ecclesiasticis;* Argentorati, Per
 Bernhardum Iobinum, 1584.
20. WAGNER, Bartholomaeus
*Drey schöne tröstliche Predigten vom Jüngsten Tage. Gethon zu
 Weymar im Schloss;* Strassburg, bey Samuel Emmel, MDLXIII
 [1564].
21. SLEIDANUS, Johannes
*Ioan. Sleidani de statu religionis et reipublicae, Carolo Quinto
 Caesare, commentarii;* Argentorati, Excudebat Vuendelinus
 Rihelius, MDLV [1555].
22. SOZZINI, Lelio
*De Haereticis capitali supplicio non afficiendis. Adiunctae sunt
 eiusdem argumenti Theodori Bezae et Andreae Duditii Epistolae
 duae contrariae;* [Strasbourg], [Jobin, Bernhard], MDLXXXIII
 [1584].
23. BRANT, Sebastian
*Der richterlich Clagspiegel: ein nutzbarlicher Begriff wie man
 setzen unnd formieren sol nach Ordnung der Rechten ein jede Clag,
 Antwort, und aussprechene Urteilen, gezogen aus geistlichen und
 weltlichen Rechten, (...);* Straszburg, durch Wendel Rihel und
 Georgen Messerschmidt, MDLIII [1553].

24. AESOPUS; CAMERARIUS, Joachim
Fabulae Aesopi; Argentorati, Excudebat Christianus Mylius, DMLVII [1557].
25. AESOPUS
Esopus moralisatus cum bono commento et glosa interliniari; [Strasbourg], [Johann Prüs], [1505].
26. HOMER
Homeri Ilias, seu potius omnia eius quae extant opera = Homeru Ilias, e mallon hapanta ta sozomena; Argentorati, Excudebat Theodosius Rihelius, [1588?].
27. HOMER
Homeri Ilias, seu potius omnia eius quae quidem extant opera = Homeru Ilias, e mallon hapanta ta sozomena; Argentorati, excudebat Theodosius Rihelius, [1572].
28. DEMOSTHENES
Dēmostenous Pros Leptinēn logos = Demosthenis contra legem Leptinae oratio; Argentine, Per Vuendelinum Rihelium, MDXXXIX [1539].
29. SOPHOCLES
Primae Sophoclis tragoediae duae Ajax et Electra, praefatio Claudii Theraei ad Ioannem Sturmium; Argentorati, Excudebat Iosias Rihelius, MDLXII [1562].
30. CICERO, Marcus Tullius
M. T. C. Tusculanarum questionum libri quinque; Argentorati, In Aedibus Matthiae Schurerij, Mense Novembri Anno MDXIII [1514].
31. CICERO, Marcus Tullius; STURM, Johannes
[M T. Ciceronis Orationum volumina tria]; Argentorati, Per Vuendelinum Rihelium, MDXLIII [1544].
32. ERASMUS
De duplici copia, verborum ac rerum commentarii duo. Epistola Erasmi Roterodami ad Iacobum Vuimphelingium Selestaninum; Argentinae, Apud Ioan[em] Knoblouchiu[m], MDXXI [1521].

33. ERASMUS
Enchiridion militis christiani, saluberrimis praeceptis refertum; Argentorati, Excudebat Ioannes Knoblochus, MDXXVII Mense Iulio [1527].
34. DASYPODIUS, Petrus
Dictionarium Latino Germanicum, et vice versa Germanicolatinum, ex optimis Latinae linguae scriptoribus concinnatum : cui accesserunt nomina virorum, mulierum, locorum et amnium in Germania; Argentorati, Excudebat Theodosius Rihel, [1596].
35. MIRANDULA, Octavianus
Illustrium poetarum flores. De poetica virtute et studio humanitatis impellente ad bonum; Argentorati, excudebat Iosias Rihelius, 1559.
36. SENECA
Hercules furens: tragoediae Senecae festivissima; Argentinae, Apud Ioannem Knoblouchum, MDXXI [1521].
37. VERGILIUS, Maro Publius
P. Virgillii Maronis Opera; Impressum regia in civitate Argenten., Impensa non mediocri magistri Iohannis Grieninger, Millesimo quingentesimo secu[n]do quinta kalendas septembres die [1502].
38. MELANCHTON, Philippe
[Selectarum declamationum omnium]; Argentorati, [s.n.], [1544].
39. MELANCHTON, Philippe
Commentarius de anima; Argentorati, [apud Cratonem Mylium], MDXLIII [1544].
40. EUCLIDES
[Euclidis elementorum liber primus = Eukleidu Stoicheion to proton. Heronis Alexandrini vocabula geometrica = Heronos Alexandreos onomata geometrica: antehac nunquam edita graece et latine; Argentorati, [Apud haeredes Christiani Mylii], [1570].

41. BRUNFELS, Otto
Novi herbaria; Argent[orati], Per Io. Schottum, 1536–1540.
42. CASSIANUS, Bassus; HERR, Michael; RABUS, Ludwig
Der Feldbaw, oder das Buch von der Feldarbeyt: vor tausent Jaren von dem, (...) Keyser Constantino III. inn Griechischer sprach beschriben; Strassburg, durch Theodosium Rihel, [1560].
43. BERNARDUS, Trevisanus; ALANUS DE INSULIS; WOLF, Heinrich
Von der Hermetischenn Philosophia, das ist, von dem Gebenedaiten Stain der weisen, (...); Item Dicta Alani, darinn alles hell und klar an tag geben wirdt; Strassburg, durch Antonium Bertram 1586.
44. KEPLER, Johannes
Joh. Kepleri, Mathem. Caes. et Jacobi Bartschii Tabulae Manuales Logarithmicae; Argentorati, apud Theodoricum Lense, literis Iohanni Pastorii, MDCC [1700].
45. FLAVIUS, Josephus
Flavii Josephi, des Hochberühmten Iüdischen, (...) Historien und Bücher: von alten Iüdischen Geschichten, (...) von Iüdischen Krieg, und der Staat Ierusalem, (...); Getruckt zu Stratzburg, durch Theodosium Rihel, MDLXXVIII [1578].
46. SUETONIUS Tranquillus
Liber illustrium virorum; Argentorat., aedibus Mathie Schurerii, Mense Aprili MDXII [1512].
47. CHYTRAEUS, David
Davidis Chytraei Sylva cronici Saxoniae et vicini orbis Arctoi: ab anno Christi M.D.LXXX vsque ad M.D.XC; Argentinae, Excudebat Bernhardus Iobinus, MDLXXXX [1590].
48. BOECLER, Johann Heinrich
De rebus saeculi a Christo nato IX & X per seriem Germanicorum caesarum commentaries; Argentorati, Impensis Ioh. Ioachimi Bockenhofferi, MDCLVI [1656].
49. BEBEL, Balthasar
Antiquitates ecclesiae: in tribus prioribus post natum Christum seculis evangelicae et hodiernae homopsēphu quibusuis heterodoxis,

- modernis praesertim oppositae; Argentorati, Sumptibus Georgii Andreae Dolhopffii, MDCLXIX [1669].*
50. BURCHARDUS, Urspergensis; HEDIO, Kaspar
Chronicum Abbatis Urspergensis, continens Historiam rerum memorabilium a Nino Assyriorum Rege ad tempora Friederici II. Romanorum Imperatoris, quod Germanicorum Imperatorum res praeclare ac fortiter pro salute publica gestas, bona fide ab autore conscriptas continent (...); [Strasbourg], [Müller Kraft], M.D.XL Mense Septembri [1540].
51. BESOLD, Christoph
Historia Constantinopolitana: post avulsum à Carolo Magno occidentem, ad nostra usque tempora deducta; Argentinae, Sumptib. Haered. Lazari Zetzneri, MDCXXXIV [1634]:
52. ZEILLER, Martin
Itinerarium Germaniae, das ist Reisbuch durch Hoch und Nieder Teutschland, auch angränzende und benachbarte Königreiche, Fürstehümer und Länder, als Ungarn, Siebenbürgen, Polen, Dännemarck, Schweden; Strasburg, In verlegung Simonis Paulli, MDCLXXIV [1674].



CATALOG ÎNTOCMIT DE CLAUDIU GAIU

BIBLIOTECA CENTRALĂ UNIVERSITĂȚII
"LUCIAN BLAGA"